

Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak niewidomi wymacujemy ścianę, jak pozbawieni oczu macamy, potykamy się w południe jak o zmierzchu, pośród winnych* jesteśmy jak martwi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak niewidomi wymacujemy ściany, jak pozbawieni oczu chodzimy po omacku, potykamy się w południe jak o zmierzchu, pośród żwawych jesteśmy jak martwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Macamy ściany jak ślepi, macamy, jakbyśmy oczu nie mieli. Potykamy się w południe jak o zmierzchu; w miejscach opustoszałych — jak umarli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Macamy ściany jako ślepi, a macamy, jakobyśmy oczów nie mieli. Potykamy się w południe jako w zmierzku; w wielkich dostatkach podobniśmy umarłym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Macaliśmy ściany jako ślepi a jako bez oczu tykaliśmy się, potykaliśmy się w południe jako we ćmie, w mroku jako umarli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak niewidomi obmacujemy ścianę i jakby bez oczu idziemy po omacku. Potykamy się w samo południe jak w nocy, w pełni sił jesteśmy jakby umarli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wymacujemy ściany jak ślepi i chodzimy po omacku, jakbyśmy nie mieli oczu, potykamy się w biały dzień jak o zmroku, jak umarli w podziemnej krainie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak niewidomi wymacujemy ścianę i jak pozbawieni oczu idziemy po omacku. Potykamy się w południe jak gdyby o zmroku, choć w pełni sił – jesteśmy podobni do zmarłych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak niewidomi po omacku dotykamy ściany, idziemy niepewnie jakby bez oczu, w południe potykamy się, jakby było ciemno. Zdrowi - a jakby umarli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak ślepi - omackiem - dotykamy ściany, obmacujemy ją, jakbyśmy oczu nie mieli. Potykamy się w południe, jak gdyby o zmroku, w zdrowiu - a jakby umarli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обмацюватимуть стіну як сліпі і обмацюватимуть як ті, що не мають очі. І впадуть в полудне як о півночі, застогнуть як ті, що вмирають.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Macamy jak ślepi, macamy jak bez oczu; w południe potykamy się jak o zmierzchu, jak umarli pośród pustkowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szukamy ściany po omacku jak ślepi i szukamy po omacku jak nie mający oczu. W samo południe potykamy się niby w mroku wieczora; wśród odznaczających się ciężyzną jesteśmy jak umarli.

¹⁾ pośród winnych, כַּאֲשֶׁמָנִים (ba'aszmanim), hl, zob. <x>350 14:1</x>, lub: między żwawymi, <x>290 59:10</x>L.